

Молитва «потребна всем святым» в русском богослужебном сборнике XVI в.

Т. И. Афанасьева

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)

В древнеславянской литургической традиции призывание большого числа имен святых в одной молитве — явление довольно редкое, поэтому оно сразу привлекло к себе пристальное внимание ученых. А. И. Соболевский указал на три таких молитвы: молитву «на дьявола и на нечистыя духи ко всем святым» в составе Ярославского сборника молитв XIII в. (далее — *МД*), молитву «к Святой Троице», сохранившуюся в нескольких списках XIV–XVI вв. (далее — *МТ*), и молитву «потребну всем святым глаголему на всяк день» [Соболевский 1904: 49]. В данных трех молитвах среди имен святых значительное число занимают западные святые, призываемые по ликам святости: пророки, апостолы, святители, мученики, преподобные и святые жены. На этом основании Соболевский предположил, что все эти молитвы были переведены с латыни в Чехии в XI в. и попали на Русь в результате чешско-русских связей [Соболевский 1910: 36–40].

МД была скрупулезно изучена В. Конзалом, обосновавшим мнение о том, что она не переводилась с латыни, как считал Соболевский, а является славянской по происхождению. Молитва была составлена в Моравии и имеет прямые заимствования из Жития Мефодия, а ее автор был человеком из византийской церковной среды, целенаправленно воспринимавшим элементы западной церковности. Всё это, по мнению В. Конзала, может свидетельствовать о создании молитвы в кругу архиепископа Мефодия [Конзал 2002: 100–101].

МТ имеет долгую историю изучения. Начиная с Соболевского ее чешское происхождение активно поддерживается чешскими славистами [Dvorník 1954; Mareš 1979: 64–80; Mikulka 2015: 372–396], однако в настоящее время уточнено, что перечень англо-саксонских и скандинавских святых был вставлен в литанию, входящую в состав этой молитвы, на Руси в середине XII в. в условиях тесных скандинавско-русских династических связей и изначально не был ей свойственен [Ingham 1968; Линд 1991; Segal 2025].

В данной статье будет подробно рассмотрена молитва «потребна всем святым», поскольку, в отличие от *МД* и *МТ*, она практически не исследовалась. Молитва сохранилась в единственном списке РГАДА *Син. тип. 388* первой трети XVI в. (л. 55–58 об.), который в настоящее время доступен для просмотра в Интернете¹. Она предназначена для исцеления больного, на что прямо указывает содержащаяся в ней фраза *спси раба своего · імр · ѿ всакия болѣзни и недѹга дшевнаго и телеснаго · даже емѹ зравье (!) нескѹдно и нетлѣнна*. Далее следует перечень призываемых святых, распределенных по ликам святости: евангелисты и апостолы, пророки, мученики, целители, мученицы, римские папы, святители, преподобные и праотцы. Рассмотрим подробнее имена святых во всех ликах и сравним их с именами в двух других молитвах — *МД* и *МТ*.

Призывание традиционно начинается с Богородицы, Иоанна Предтечи, святых небесных сил, архангелов Михаила, Гавриила, Уриила и Рафаила, херувимов и серафимов.

1. После них помещен лик евангелистов и апостолов: *стѣи еѹанствѣ (!) · нѡа · матфеѣ · марко · лѹка · стѣи апл · петре · и павле · анрен · фома · варѹломѣ · симоне · зилоте · иакове · филипе · иаковѣ · альфиевѣ · келевен · вси стѣи апл*. В *МТ* в этом лике призываются 14 имен, среди которых четыре евангелиста и 10 апостолов, тогда как в *МД* перечислены строго 12 апостолов. В молитве *Син. тип. 388* лик евангелистов выделен отдельно, и к нему присоединены 10 имен апостолов, т. е. он схож с *МТ*. Привлекает внимание ошибочное воспроизведение имени Келевей (Леввей, прозванный Фаддеем), восходящее к перечню апостолов в древнейших списках Евангелия от Матфея. Видимо, изначально было чтение «ке Левий», где «ке» передает греческий союз καί. Такая ошибка известна по Мариинскому евангелию, (Мф. 13:3): *иѣковѣ альфѣевѣ і келевен* [Горский, Невоструев 1855: 285] — и сохраняется в некоторых более поздних списках полного апракоса, а также в Чудовской редакции Евангелия [Евангелие от Матфея 2005: 55].

2. Далее следуют имена пророков: *и вси стѣи пророци · нсане · ерѣмѣю · езекиилѣ · даниле · и стѣи ѡтроци · ананія · азарія · мисанѣ · ильѣ · и елисею · еноше · дѣде · нѡно · захарѣ · софоніе · варѹше · наѡмѣ · амѣбакѹмѣ · малахїе · и вси пррочи · вкѹпѣ помолитеса...* Перечисление начинается с великих пророков Исаии, Иеремии, Иезекииля и Даниила, с которым пострадали три отрока — Анания, Азария и Мисаил. В конце

¹ http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_388&name=%D0%A1%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%D0%B1%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D1%8B%D0%B9

перечня приводятся имена некоторых из малых пророков: Иона, Захария, Софония, Варух, Наум, Аввакум и Малахия. В середине списка помещены имена пророка Илии и его преемника Елисея, а также неожиданно встречаются допотопный Енох и пророк Давид. По-видимому, в данной части списка были предприняты какие-то перестановки и сокращения, что становится очевидным при сравнении с МД. Последняя, по мнению Конзала, содержит правильный, исторический порядок: на первом месте стоит Енох, затем следуют четыре великих и 12 малых пророков, а потом перечислены пророки Даниил, Илия и Елисей. При этом последовательность имен и сопровождающие их комментарии полностью совпадают с моравским Житием Мефодия, что позволило исследователю заключить, что МД была составлена с опорой именно на этот текст [Конзал 2002: 42–46]. В молитве «потребной всем святым» данный порядок нарушен и сокращен, пространные комментарии к именам пророков отсутствуют, однако в отдельных фрагментах порядок следования пророков совпадает с МД. Совпадает и написание имени пророка Аввакума — **амѣвакѹмъ**, представляющее собой образец древнейшего написания типа **амбросин**, **амбонъ** и под.

3. Лик мучеников состоит из следующих имен: **и вси сѣни мѣци гни·**
первомѣнче· **стефане·** **февдоре·** **дмитрие·** **прокопие·** **мерькѹрье·** **мокине·**
артемие· **никита·** **нестерѣ·** **еоѹстафье·** **феодоре тироне·** **борисе и глѣбе·**
февдоре секноте· **гѹрье·** **самоне авиве·** **блжнии витѣ·** **лавренѣтѣ·** **и вси**
сѣни хѹи мѣнци... Большинство перечисленных святых почитаются как в православной, так и в католической церкви, причем дни их памяти либо совпадают, либо близки: первомч. Стефан (27 и 26 декабря), вмч. Феодор Стратилат (8 и 7 февраля), вмч. Прокопий Кесарийский (8 июля), вмч. Меркурий Кесарийский (24 и 25 ноября), сщмч. Мокий Амфипольский (11 мая), вмч. Артемий Антиохийский (20 октября), вмч. Никита Готфский (15 сентября), мч. Нестор Солунский (27 октября), вмч. Евстафий Плакида (20 сентября). Ряд мучеников почитаются в обеих церквях, но в разные дни: вмч. Димитрий Солунский (26 октября, в западной церкви 9 апреля) и вмч. Феодор Тирон (17 февраля, в западной церкви 9 ноября). В конце перечня перечислены святые, почитающиеся преимущественно в православии: мученики и исповедники Гурий, Самон и Авив (15 ноября) и прп. Феодор Сикеот (22 апреля).

Представляют несомненный интерес русские святые **Борис и Глеб** (24 июля), а также **мч. Вит** (15 июня), память которого заимствована из западного календаря [Лосева 2001: 73–74], и сщмч. **Лаврентий**, архидиакон Римской церкви (10 августа), который почитается вместе со сщмч. папой Сикстом и мч. Ипполитом [Там же: 404].

4. Лик святых целителей представлен следующими именами: сѣни врачеѣ · козѣма и дамыѣ^н · кире іѡа^н · пантѣлеимонѣ · ермоле · фроле и лавре · деѡмидѣ · фалелею · самѣсонѣ · константине и елена · агафоне ѡннисимѣ · сѣти врачу · антиѡше · сергѣю и вакхе (!) · вси сѣи врачеѣ... Перечень начинается теми же целителями, что и в МД (в МТ этот лик отсутствует), — Космой и Дамианом, которые широко известны в древнерусских месяцесловах и поминаются 1 июля, 1 ноября и 17 октября [Там же: 373, 191, 178]. Кроме того, общими для обоих памятников являются сщмч. Ермолай (26 июля), вмч. Пантелеимон (27 июля) и мчч. Кир и Иоанн (31 января) [Там же: 392, 393, 260]. В Син. тип. 388 добавлены следующие святые, к которым обращаются за исцелением: мч. Деомид врач (16 августа), прп. Сампсон странноприимец (27 июня), мчч. Сергей и Вакх (7 октября) — они были весьма известны на Руси и входят в большинство месяцесловов [Там же: 408, 370, 171]. Память прп. Фалалея Сирийского (28 февраля), наоборот, отмечена только в одном месяцеслове Румянцевского обихода XIV в. [Там же: 280], память мч. Антиоха врача (16 июля) фиксируется двумя месяцесловами [Там же: 384].

Обращает на себя внимание призывание сщмч. Онисима Эфесского, апостола от семидесяти (память 15 февраля), и равноапостольных Константина и Елены (21 мая), которые не были целителями по своей основной деятельности. К последним, видимо, обращались за врачеванием тела и души, поскольку Константин чудесным образом вылечился от проказы. Апостол Онисим, сподвижник апостола Павла, не прославился как целитель, и возможно, что под этим именем подразумевается другой святой.

Имя Агафон — самое загадочное в этом списке. Оно не может относиться к папе римскому Агафону, поскольку это имя будет упомянуто в лике римских пап. Перечисленные в Полном месяцеслове православного Востока прп. Агафон (8 января), Агафон мученик во Фракии (20 августа) и Агафон (22 января) [Сергий (Спасский) 1876, Указатель 2: 167] отсутствуют в древнерусских месяцесловах; видимо, эти памяти появляются в церковных календарях позже. Остается предположить, что перед нами может быть **прп. Агафон Чудотворец**, инок Киево-Печерского монастыря, целитель, живший в конце XIII — первой пол. XIV в. Прп. Агафон не зафиксирован в древнерусских месяцесловах, его память 28 августа входит в Собор преподобных отцов Киево-Печерских, в Дальних (Феодосиевских) пещерах почитающих, и была установлена как праздник только в XVII в. [ПЭ, 1: 243]. Поэтому в древности это могло быть локальное почитание. Среди киево-печерских иноков XII–XIII вв. известен также прп. **Онисим Затворник**, почитающийся в Ближних (Антониевых) пещерах. Возможно, именно он призывается в данной молитве, а не апостол Онисим, но о врачевании Онисима

Затворника ничего не известно, равно как и о точном времени его жизни в Киево-Печерском монастыре [Там же, 52: 720–721].

В заключение укажем, что в молитве «Отче святыи врачу душам телом» в переводном с греческого чине елеосвящения по древнейшим спискам XIII–XIV вв. после призвания Богородицы, бесплотных сил, Предтечи и апостолов упоминаются имена Иоакима и Анны, Захарии и Елисаветы, далее следуют отцы Григорий Богослов и Григорий Чудотворец, Иоанн Милостивый, Василий Великий и Николай Мирликийский. Перечень бессребренников здесь совпадает с изучаемой молитвой лишь в начале и состоит из следующих имен: Косма и Дамиан, Кир и Иоанн, Пантелеимон и Ермолай, Сампсон и Мокий, Флор и Лавр, Фотий и Иоанникий, Фалелей и Диомид, Спиридон, Ферапонт, Пров, Тарах и Андроник, Фирс и Селевкий [Chronz 2012: 221–222]. Таким образом, перечень имен этого лика святых в изучаемой молитве не связан с чином елеосвящения в древнейших славянских требниках.

5. После целителей следует лик святых преподобных жен и мучениц, представленный такими именами: *сѣаа прѣнаа вксинна · и сѣаа мѣнци* *хѣи фекло · анастасѣ · еоуфимыа · агафыа · евгѣныа · варваро · оульгано · лѣцне · филицато · варѣпрогна · маргарита · матрено · и сѣаа мѣнци · вѣра любви · и надежа · и мѣи ваю · софыа вси сѣи мѣнци...*

Целый ряд святых жен, отмеченный в этой молитве, совпадает с перечнями в *МТ* и *МД*. Это широко распространенные памяти, имеющие единый день празднования в западной и византийской церквях. Памяти перво-мученицы Феклы Иконийской у католиков и православных в календаре находятся рядом — 24 и 23 сентября; вмч. Анастасия «младшая» Узорешительница — 22 декабря, в западной церкви — 25 декабря²; вмц. Евфимия Всехвальная — 16 сентября; мц. Агафия Сицилийская — 5 февраля; прмц. Евгения — 24 декабря; вмц. Варвара Никомидийская — 4 декабря; мц. Иулиания Никомидийская — 21 декабря, в западной церкви другая дата — 16 февраля. Прп. Ксения Миласская, единственная преподобная в этом лике, имела память только в православных календарях (24 января) [ПЭ, 39: 183–186].

Представляет интерес упоминание четырех западных святых *лѣцне, филицато, варѣпрогна, маргарита*, поскольку эти же святые имеются в *МД*, а *лѣсна* и *маргарета* упоминаются в *МТ*. Мученица Люция Сиракузская († 303) празднуется католической церковью 13 декабря, но в древнерусские

² Не исключено, что под этим именем скрывается Анастасия «старшая» Римляныня (29 октября), однако присутствие в молитве против диавола имен Хрисогона (наставника Анастасии «младшей» Узорешительницы) и Зоила, похоронившего тело Хрисогона, позволяет думать, что всё же Анастасия, упомянутая во всех трех молитвах, — это Анастасия «младшая».

месяцесловы эта память не входит. Св. Фелицата († ок. 160) — мученица Римская, в древнерусских месяцесловах отсутствует, однако она упомянута в мессе в Киевских глаголических листках (л. 1 об.), причем в том же латинском произношении, что и в молитве против дьявола, — **фелицита** [Конзал 2002: 19]. Св. Вальбурга († ок. 710–779) — одна из самых почитаемых в Германии святых, бенедиктинская аббатиса; среди мест ее особого почитания был, в частности, Регенсбург, имевший во второй половине IX в. тесные связи с Моравской архиепископией св. Мефодия [ПЭ, 6: 544–545]. Этого имени нет в древнерусских месяцесловах, поэтому неудивительно, что в *Син. тип.* 388 оно передано с искажением — **варъпрогна**. Более правильную форму этого имени — **валъпѹрга** — находим в *МД*.

Мц. Маргарита — это западный вариант имени вмц. Марины Антиохийской († 303–305), память которой 17 июля широко представлена в русских месяцесловах [Лосева 2001: 385–386]; в этот же день празднуется память св. Маргариты в католической церкви. В *МД* эти два имени написаны рядом [Конзал 2002: 77], оба имени зафиксированы и в *МТ*. Возможно, в них представлено двойное упоминание одной святой — на западный манер и на восточный. Нечто подобное известно и в древнерусских месяцесловах, в которых западные памяти не подменяли существующие православные торжества, а происходило удвоение праздников одним и тем же святым. Это выглядит как результат усердия книжников-эрудитов, обладавших богатым агиографическим материалом, и не является результатом преднамеренного покушения на чистоту веры [Лосева 2001: 68]. В *Син. тип.* 388 оставлено одно имя — западное.

В конце перечня добавлена мц. Матрона Солунская (27 марта) [Там же: 301]; ее имя отмечено и в *МТ*. Может иметься в виду также прп. Матрона Цареградская († ок. 492), память которой в русских месяцесловах приходится на 7 и 9 ноября [Там же: 196–197]. Завершают список мученицы Вера, Надежда, Любовь и мать их София (память 17 сентября), упомянутые также в *МТ*. Определение **мѣи ваю** по отношению к св. Софии может свидетельствовать о том, что **вѣралоубы** было воспринято одним из переписчиков как нечто единое, что вызвало употребление местоимения двойственного числа. Это исправление множественного числа на двойственное отражает весьма древнюю правку, сделанную не позднее конца XII в., когда двойственное число в древнерусском языке было живым.

6. Лик святителей открывается именами особых римских пап, которые на первых семи соборах вели богословские споры и «установили правую веру»: и **сѣни папѣжеве · патрнарси · оуставивше правокѣрнѹю вѣрѹ · ѡ сѣмѣи съворѹ · селивестре · димасѹ · келестинѹ · леонѹ · велегин · алфонѹ · и вси сѣни патрнарси · молитесѧ...** Имена некоторых пап существенно

искажены, что может свидетельствовать о длительной традиции бытования молитвы и о непонимании их имен поздними переписчиками. Тем не менее бросается в глаза близкая параллель из Жития Мефодия, в котором описывается вклад этих римских пап в устроение правой веры. Приведем этот фрагмент по Успенскому сборнику: сильвестръ чьстьно трьми съты и ·и·т· оць · великаго црѣ ко ста нти на на помощь примѣ съньмъ пьрвыи · събравъ въ никей ариа повѣди <...> дасамъ (!) же и ѿеологъ григорин · съ сътъмъ и патию десатъ оць и съ великимъ црьмъ ѿеодосиѣмъ · въ цри градѣ потвърдиса сѣи соумболъ <...> а македониа ѿсѣкъше проклаша и и хулоу кго · юже глаше на сѣи дхъ · келестинъ и кѣрилъ съ дѣвѣма сътома оць · и съ дроугимъ црьмъ въ ефесѣ несториа раздроушиша <...> лѣвъ и анатоль съ правовѣрьнымъ црьмъ маркианъмъ · и съ ·ѿ·ю сътъ и трьми десатъми оць въ халькидонѣ · евѣтоухово безоумиѣ и бладениѣ проклаша. въ гигили съ бооугоднымъ ноустинъмъ и съ сътъмъ и ·ѿ· и ·ѿ·тью оць ·ѿ· съньмъ съставляше · изискавъше проклаша · агафонъ апльскыи папежъ съ дѣвѣма сътома и ·ѿ· оць · съ чьстьнымъ ко ста нти нъмъ црьмъ · на шестѣмъ съньмѣ многы матежа въсколоша изгънавъше проклаша съ въсѣми съньмнихъ (!) тѣми [Успенский сборник 1971: 190].

Порядок следования имен римских пап полностью совпадает с перечнем в молитве, и это позволяет предположить, что Житие Мефодия является источником заимствования. Мы уже указывали, что схожий прием, обнаруженный В. Конзалом, применен для перечня пророков в *МД*. В *Син. тип.* 388 именами римских пап перечень заканчивается, далее призываются «свв. патриарси» без указания конкретных имен. В *МД* представлены только папы Климент и Сильвестр в лике святителей. В *МТ* сначала указаны первые римские папы, принявшие мученическую смерть: Лин († 76/78), Анаклит († 88/90), Климент († 97/99) и Стефан († 257); далее следуют папы Сильвестр († 335) и Лев († 461), обычно почитаемые в лике святителей.

Важно отметить, что в статье о первых шести соборах в Устюжском сборнике (РГБ, Рум. 230 второй пол. XIII в.), содержащем номоканон Мефодия, также имеются имена пап, при которых устанавливалась правая вера. Здесь мы находим тех же римских пап, но их имена следуют не первыми, как в Житии Мефодия, а вторыми, а на первом месте даны имена византийских царей и патриархов: Пьрвыи же бы при сѣѣмъ цри Ко ста нти нѣ вели цѣмъ и Силевстрѣ папѣ римьстѣмъ <...> Вторыи же сѣи вселе ньскыи сворѣ · бы сѣихъ щѣ · р· и ·и· въ Ко ста нти нѣ градѣ · при цри Фе одо си вели цѣмъ и при Да масѣ па пе жи римьстѣмъ · <...> Трьттии же сѣи вселе ньскыи сворѣ · бы въ Е фесѣ пьрвѣмъ при Фе одо си цри малѣмъ · <...>

сего ради съ Келестиномъ папѣжемъ римскимъ. прѣывающаѣ въ та-
кон власфимни низложи. <...> Сѣтын же вселеньскыи своръ ·д·и бы
въ Халъкидонѣ. при Максимаѣ бл̑гочтивѣмъ цри. и Девнтѣ папѣ
римстѣмъ <...> Патын же сѣтын вселеньскыи своръ. бы въ Костантинѣ
градѣ при Оустнианѣ старѣмъ цри и Василии папѣ римстѣмъ. <...> Ше-
сѣтын же вселеньскыи сѣтын своръ. бы въ Костантинѣ гра^д при Костантинѣ
цри. и ѿци Иоустнани, и при Агафонѣ папѣ римстѣмъ. (цит. по [Лавров
1930: XLVII–XLIX]). Имя Вигилий здесь искажено и заменено на Василий,
т. е. это имя было мало известно у славян. Это еще раз подтверждает, что
Житие Мефодия — самый близкий источник, из которого мог быть заим-
ствован перечень римских пап в изучаемой молитве.

Память пап **Сильвестра** и **Льва** известна в русских месяцесловах под
31 декабря и 18 февраля соответственно [Лосева 2001: 73, 236, 272]. Память
папы **Агафона** указана в двух месяцесловах [Там же: 275]; памяти **Агафона**
и **Льва** также приведены в нестишном Прологе под 22 февраля и 18 фев-
раля [Славяно-русский Пролог 2010: 784, 774]. Папа римский **Дамас** упо-
мянут под датой 11 декабря в болгарских списках Апостола — Охридском
и *НБКМ* 882, а папа **Келестин** празднуется 8 апреля в месяцеслове древ-
нерусского апостола *Хлуд.* 33 [Лосева 2001: 68, 73, 312]. Папа **Вигилий**
ни в месяцесловах, ни в прологах не встречается. Вся подборка этих имен,
в древности известная из моравского Жития Мефодия, скорее всего, была
заимствована оттуда и помещена в молитву с сокращением описания дея-
тельности понтификов.

7. Лик святителей продолжается перечнем «епископов Христовых»:
сѣтинѣппи хѣви · николае · іѡа^нзлатаоуста · василье · грігорье · клименте · ни-
фонте · диѡннсье · іѡане мѣтвын · порфирьн · мартине · кириле и · игнатъе ·
кирьяче · еро·ѡ·ею · и вси сѣтин молитеся к г҃у... Большинство перечислен-
ных имен отцов Церкви, такие как свт. Николай Мирликийский (6 декабря),
Иоанн Златоуст (13 ноября), Василий Великий (1 января), Григорий Бого-
слов (25 января) или Григорий Чудотворец (17 ноября), Климент, еп. Ан-
кирский (23 января), Дионисий Ареопagit (3 октября), Иоанн Милостивый
(12 ноября), Кирилл Иерусалимский (18 марта) и Игнатий Богоносец (20 де-
кабря), а также свт. Кириак, патриарх Константинопольский (30 октября),
хорошо известны и входят в древнерусские месяцесловы. Епископ Порфи-
рий Газский и первый епископ Афин Иерофей почитаются только право-
славной церковью, их память приходится в древнерусских месяцесловах
на 26 февраля и 4 октября [Там же: 278, 169]. Под именем Мартин могут
подразумеваться несколько святых: свт. Мартин Исповедник, папа римский,
празднуется 13 апреля по Студийскому уставу и фиксируется во многих

древнерусских месяцесловах [Там же: 316], или прп. Мартин, епископ Турский (11 ноября), его память известна в одном православном месяцеслове евангелия РНБ Соф. 7 начала XV в., а также в древнейших служебных минеях на ноябрь [Там же: 200, 35].

Интересным представляется имя **нифонте**, под которым может подразумеваться епископ **Нифонт Константианский**. Его житие, переведенное на славянский язык в Болгарии в X в. [Ходова 1954: 182–204], очень рано приобрело на Руси широкую популярность. Память свт. Нифонта у славян появляется раньше, чем у греков; впервые она встречается в месяцеслове глаголического Ассеманиева евангелия на 23 декабря вместе с десятью мучениками *иже в Крите* [Иванов 1999: 74], причем древнерусские месяцесловы и прологи-синаксари под этой датой фиксируют только память критских мучеников, а имя Нифонта не упоминают [Лосева 2001: 230; Славяно-русский Пролог 2010: 524]. Имя Нифонт было распространено на Руси, его носил епископ Новгородский Нифонт († 1156), выходец из Киево-Печерского монастыря. Греческие церковные деятели с именем Нифонт фиксируются позже; наиболее ранний константинопольский патриарх с именем Нифонт управлял византийской церковью в 1310–1314 гг.³

8. Далее следуют имена преподобных: **прѣпѣни ѿци· анѣтонні· еѳимни· саво· арсѣнни· феоктистѣ· дементѣяне герасимѣ· макарѣ· анѳрне· симонѣ· зосимѣ· поликарпѣ· феодоси· данни бѣгомѣ ефремѣ· василеи и(!) новыи· семевне столпниче· конане· даниль· и вси сѣни ѿци...** В данном перечне приводятся имена основных подвижников восточного монашества, памяти которых известны в древнерусских месяцесловах: Антоний Великий (17 января), Евфимий Великий (20 января), Савва Освященный (5 декабря), Макарий Египетский (19 января), Арсений Великий (8 мая), Феодосий Великий (11 января) с таким же эпитетом, как в МД, — «данный Богом». Здесь упомянуты Ефрем Сирин (28 января) и Симеон Столпник (1 сентября), а также прп. Феоктист, характеризующийся в месяцесловах как спостник Евфимия Великого и празднующийся 3 сентября [Там же: 145, 240]. Может иметься в виду другой прп. Феоктист, игумен Кукума Сицилийского, память 4 января [Там же: 240]. Далее следуют прп. Герасим Иорданский (4 марта, по Студийскому уставу память 20 марта) [Там же: 284], прп. Онуфрий Великий (12 июня), прп. Зосима, погребший Марию Египетскую (4 апреля), прпмч. Конон градари (огородник; 5 или 6 марта) [Там же: 285] и прп. Даниила Столпника (11 декабря).

Имя **дементѣяне** отождествить сложнее, поскольку св. Дементиан, а также св. Доментиан отсутствуют в Полном месяцеслове православного

³ Благодарю С. А. Иванова за консультацию по данному вопросу.

Востока; скорее всего, это имя искажено. Возможно, здесь имеется в виду прп. Дометиян, еп. Мелитинский, память которого приходится на 10 января [Лосева 2001: 245]. Прп. Поликарп не встречается в древнерусских месяцесловах, в них указаны сщмч. Поликарп, еп. Смирнский (23 февраля) или мч. Поликарп Александрийский (2 апреля), входящие в лик священномучеников и мучеников, а не преподобных [Там же: 276–277, 307]. На наш взгляд, это имя может быть отождествлено с **прп. Поликарпом** († 1183), иноком, а впоследствии игуменом Киево-Печерского монастыря, известным по Лаврентьевской и Ипатьевской летописям и Киево-Печерскому патерику. Имя Симон — это явно не апостол Симон Зилот, уже упомянутый в лике апостолов, и не искажение от Симеон, поскольку рядом читается имя Симеона Столпника. Это весьма редкое для месяцесловов имя может быть отождествлено с **прп. Симоном** († 1226), также иноком Киево-Печерского монастыря, ставшим впоследствии епископом Владимирским и известным своим посланием к иноку Поликарпу. Если наша догадка верна, то в молитве упомянуты известные своей подвижнической деятельностью иноки главного монастыря Древней Руси Поликарп и Симон. Это предположение подтверждается еще и тем, что рядом с именами печерских святых назван **прп. Василий Новый** († 944 или 952), память которого на 26 марта не вошла в месяцесловы, а появилась позже в составе Пролога. Но этот подвижник получил известность благодаря Житию Василия Нового, переведенному на Русь не позднее XII в., т. к. фрагменты из него были включены в Повесть временных лет [Творогов 1987: 142].

9. Завершает перечень лик святых праотцев: **и сѣи прѣвѣци · аврааме · исаче · иакове · даниле семевне · акиме · прѣбни оугожшен бѣви · сохраните раба бѣжиа · імр^к...** В других молитвах эти имена входят в лик пророков, но здесь этот лик разбит на две части, что, по-видимому, является искажением, возникшем в результате длительного копирования. Порядок следования имен совпадает с началом *МД*: Авраам, Исаак и Иаков, потом еще раз упомянут пророк Даниил. Под именами Симеон и Иоаким подразумеваются Симеон Богоприимец и Иоаким, отец Пресвятой Богородицы.

Итак, мы рассмотрели имена святых во всех ликах и можем сделать некоторые обобщения. Самое важное наблюдение заключается в том, что в молитве «потребной всем святым», как и в *МД*, есть параллели с первой главой моравского Жития Мефодия, что может указывать на историческую связь между данными текстами. В. Конзал, выявивший и опубликовавший соответствия для лика пророков в *МД*, кратко указал в сноске, что и молитва «потребна всем святым» обнаруживает некоторые параллели с Житием [Конзал 2002: 43, сн. 18]. Действительно, в *Син. тип.* 388 такие соответствия отчетливо прослеживаются в лике римских пап, «установивших правую

веру», — лике, отсутствующем в *МД*. Имена пап следуют в том же порядке, что и в Житии Мефодия: Сильвестр, Дамас, Келестин, Леон, Вигилий и Агафон, однако пространные комментарии к их деятельности, а также имена их единомышленников и сотрудников опущены. В этом перечне привлекает внимание греческое произношение имени папы Целестина — Келестин, в то время как женские имена в лике мучениц — Фелицата и Луция — указаны в латинском произношении. Данное отличие демонстрирует разные источники заимствования: из Жития Мефодия — моравского памятника, ориентированного на греческую традицию, — с одной стороны, и из латинской литании всем святым или из мессы — с другой. Употребление формы Леон вместо Лев, как она представлена в Житии, объясняется общепринятой вариативностью передачи этого имени: по спискам месящесловов оно передается тремя основными способами — Лев, Леонтий, Леонт [Полонский 2018: 118]. Поскольку имя Вигилий в славянских месящесловах не зафиксировано, можно предположить, что это имя было известно лишь по Житию Мефодия, что также служит весомым аргументом в пользу заимствования перечня римских пап именно из этого источника.

Некоторые западные святые в *Син. тип. 388* и в *МД* общие: Вит, Лаврентий, Луция, Фелицата, Вальбурга. Как и в *МД*, имя Феодосий сопровождается пояснением «данный Богом». Лик пророков в изучаемой молитве существенно трансформирован и сокращен, но большая часть имен та же, опущены лишь пространные комментарии к ним. Всё это позволяет предположить, что обе молитвы могли быть исторически связаны и изучаемая молитва также могла уходить своими корнями в моравское богослужение, использовавшее византийские и латинские литургические элементы. Это была своеобразная литания всем святым, в которой призываются имена святых строго по ликам святости. Такие литании были широко распространены с VIII в. в латинском богослужении, но структурно несколько отличались: например, прошение *ora pro nobis* (молись за нас) записывалось после каждого имени, тогда как в рассматриваемых славянских молитвах оно всегда ставилось после перечислений всех имен конкретного лика⁴.

Возможно, изначально западных имен в изучаемой молитве упоминалось больше, и имена западных святых — Бенедикт, Кикилия, Иероним, Эммерам, Флориан, Вонифатий, Хрисогон, Зоил, имеющиеся в *МД*, — были заменены на большее число имен святых, привычных для православной традиции. Ведь обе эти молитвы так или иначе касались исцеления: *МД* читали, чтобы не впасть в диавольское искушение, молитва в *Син. тип. 388* предназначена для врачевания от телесных и душевных болезней.

⁴ См., например, фундаментальные исследования англо-саксонских литаний [Lapidge 1991] и литаний каролингского периода [Krüger 2007].

Молитва в *Син. тип.* 388, на наш взгляд, представляет собой более поздний вариант развития моравской молитвы; при миграции в другие регионы из нее постепенно исключались западные имена и вставлялись различные локальные святые. Следом бытования этой молитвы в Первом Болгарском царстве является имя свт. **Нифонта**, чье житие было переведено в Болгарии и чье имя имеется в месяцеслове глаголического Ассеманиева евангелия XI в. Также в пользу использования молитвы на Балканах свидетельствует ошибочное чтение **Келевей**, которое зафиксировано в глаголическом Маринском евангелии (Мф. 13:3).

Отметим, что в южнославянской традиции имеется переводная молитва «на всяку язю», созданная не ранее 1230 г., в которой упомянуты около сотни имен святых, но нет разделения на лики святости. Ее греческий оригинал, бытовавший на Пелопоннесе, — своего рода уникальный список этой молитвы, входящий не в богослужебную книгу, а в сборник естественнонаучных и медицинских трактатов [Лосева 2006: 282–286]. В южнославянской традиции данная молитва получила большое распространение и представлена рукописями вплоть до XIX в., тогда как русских ее списков не обнаружено [Левшина 2021]. Таким образом, моравская традиция этой молитвы на Балканах довольно рано была забыта и заменена переводом греческого аналога апокрифического характера⁵.

Попав на Русь во время первого южнославянского влияния, моравская молитва всем святым пополнялась новыми именами, актуальными для территории бытования. Это русские мученики Борис и Глеб, а также прп. Василий Новый, известный на Руси благодаря древнерусскому переводу его Жития. Если наши догадки о том, что имена Поликарп и Симон связаны с иноками Киево-Печерского монастыря, верны, то можно датировать редактирование этой молитвы первой половиной XIII в. и связать ее с Северо-Восточной Русью, поскольку прп. Симон Печерский впоследствии занял епископскую кафедру во Владимире († 1226). Если под именем Агафон скрывается Агафон Чудотворец Печерский, то молитва редактировалась еще раз, в первой половине XIV в.

МД и молитва «потребна всем святым» сохранились в единственных списках, что свидетельствует о рудиментах древней традиции; видимо, такой тип молитвы использовался в домонгольское время, но в дальнейшем практически не встречается⁶. Рукопись *Син. тип.* 388 по составу является

⁵ Греческий текст молитвы обнаружен и опубликован А. Васильевым в *Anecdota Graeco-Byzantina* [Vassiliev 1893: 323–327].

⁶ Исключение составляет молитва всем святым, которая часто записывалась после канона всем святым патриарха Филофея Коккина († 1376), до сих пор не исследованная.

интереснейшим сборником. В конвое с изучаемой молитвой находятся «Слово болящих ради», входящее в состав Синайского глаголического ехнология [Соболевский 1904], и цикл молитв Кирилла Туровского «киевской редакции» с подробными рубриками [Андреев и др. 2024: 289–291]. Видимо, часть этой рукописи восходит к домонгольскому времени, а каноны и молитвы патриарха Филофея, акафист на Успение Богородицы митрополита Феодосия (Бывальцева, † 1475), названного здесь митрополитом Киевским, молитва всем святым с упоминанием литовских новомучеников Антония, Иоанна и Евстафия были добавлены позднее. О бытовании рукописи на территории Великого княжества Литовского также может свидетельствовать Акафист пресладкому имени Иисусову Франциска Скорины с акростихом [Каталог рукописей РГАДА 2020: 84–88]. Всё это свидетельствует о юго-западном происхождении сборника, а на данных территориях довольно долго могли сохраняться древние киевские богослужебные традиции.

МД попала на Русь благодаря чешско-русским связям и сохранила в своем языковом облике некоторые древние западнославянские черты, известные, впрочем, и в древнерусском языке: приставку **вы-** на месте **из-** [Пичхадзе 2011: 144–148]: **выжєнѣте из мене, выгнади дѣвола изъ всего мира**; редкие слова **поконѣници** в значении ‘начала, один из небесных чинов’, **закрилите** (‘закройте своими крылами’), **потворонѣзбавнице** (от **потворѣ** — ‘зелье, отрава’). Ничего подобного не обнаруживается в молитве «потребной всем святым» и в литании *МТ*: их лексический и грамматический уровни лишены каких-либо регионализмов. Тем не менее обе они генетически восходят к каким-то мораво-паннонским молитвам, построенным по принципу литании, когда на помощь призываются по рангам многочисленные общехристианские и местночтимые святые. На Русь они попали, по-видимому, через южнославянское посредничество, при этом молитва «потребна всем святым» была направлена на исцеление больного, в то время как литания в *МТ* носила общий характер заступничества. Обе эти молитвы в процессе бытования подвергались изменениям: в них вставлялись имена местночтимых святых и сокращались неактуальные для данных территорий имена.

Литература

- Андреев и др. 2024 — А. А. Андреев, Т. И. Афанасьева, А. Е. Соболева. Ярославский часослов второй половины XIII века. Исследование и издание текста. М.; СПб., 2024.
- Горский, Невоструев 1855 — А. В. Горский, К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел 1: Священное Писание. М., 1855.

- Евангелие от Матфея 2005 — Евангелие от Матфея в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев, М. Б. Бабицкая, А. А. Пичхадзе и др. СПб., 2005.
- Иванов 1999 — С. А. Иванов. К датировке Жития св. Нифонта (ВНГ, 1371 г.) // Византийский временник. 1999. № 58 (83). С. 72–75.
- Каталог рукописей РГАДА 2020 — Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. Вып. 3. М., 2020.
- Конзал 2002 — В. Конзал. Старославянская молитва против дьявола. М., 2002.
- Лавров 1930 — П. А. Лавров. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Труды Славянской комиссии. Т. I. Л., 1930.
- Левшина 2021 — Ж. Л. Левшина. Древняя молитва «всѣх светых от вьсакое езы» в южнославянских списках XIV–XIX вв. // Вспомогательные исторические дисциплины. Т. XL. СПб., 2021. С. 119–149.
- Линд 1991 — Дж. Линд. Почитание скандинавских святых на Руси и датско-русские отношения XII века // История СССР. 1991. № 6. С. 188–198.
- Лосева 2001 — О. В. Лосева. Русские месяцесловы XI–XIV веков. М., 2001.
- Лосева 2006 — О. В. Лосева. Молитва над болящим в составе требника РНБ Q.п.I.24 XIV в. // KANISKION. Юбилейный сборник в честь 60-летия профессора Игоря Сергеевича Чичурова. М., 2006. С. 280–303.
- Пичхадзе 2011 — А. А. Пичхадзе. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.
- Полонский 2018 — Д. Г. Полонский. Почитание римского папы Льва I Великого в южно- и восточнославянской традиции XII–XVII вв. Дис. ... канд. ист. наук. М., 2018.
- ПЭ — Православная энциклопедия. Т. I–LXXV. М., 2000–2025.
- Сергий (Спаский) 1876 — Сергей (Спаский), архиеп. Полный месяцеслов Востока. Т. 2. М., 1876.
- Славяно-русский Пролог 2010 — Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь–февраль. Т. I: Текст и комментарии / Изд. подгот. Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладыженский. М., 2010.
- Соболевский 1904 — А. И. Соболевский. Молитвенник Московской Типографской библиотеки. Харьков, 1904.
- Соболевский 1910 — А. И. Соболевский. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910.
- Творогов 1987 — О. В. Творогов. Житие Василия Нового // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI — первая половина XIV в.). Л., 1987. С. 142–143.
- Успенский сборник 1971 — Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971.
- Ходова 1954 — К. И. Ходова. Из наблюдений над лексикой древнерусского списка «Жития Нифонта» 1219 г. // Ученые записки Института славяноведения. 1954. Т. IX. С. 182–204.

- Chronz 2012 — *T. Chronz*. Die Feier des Heiligen Öles nach Jerusalem Ordnung. Münster, 2012.
- Dvornik 1954 — *F. Dvornik*. Les Bénédictins et la christianisation de la Russie // L'Église et les Églises. Chevetogne, 1954. P. 323–349.
- Ingham 1968 — *N. Ingham*. The Litany of Saints in “Molitva sv. Troice” // Studies Presented to Professor Roman Jakobson by His Students, edited by Charles Gribble. Cambridge, 1968. P. 121–136.
- Krüger 2007 — *A. Krüger*. Litanei-Handschriften der Karolingerzeit. Hannover, 2007.
- Lapidge 1991 — *M. Lapidge*. Anglo-Saxon Litanies of the Saints. London, 1991.
- Mareš 1979 — *F. W. Mareš*. An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin. München, 1979.
- Mikulka 2015 — *T. Mikulka*. Ke genezi církevněslovanské Modlitby ke svaté Trojici // Slavia. 2015. Roč. 84. Seš. 4. S. 372–396.
- Segal 2025 — *D. Segal*. The Old Church Slavonic Litany of All Saints and Twelfth-Century Rus' // Ruthenica. 2025. Vol. XVIII. P. 74–95.
- Vassiliev 1893 — *A. Vassiliev*. Anecdota Greaco-Byzantina. Pars 1. Mosquae, 1893.